

BOLIVIA



Treaty Series No. 40 (1976)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Bolivia
to amend the United Kingdom/Bolivia
Loan Agreement No. 1 1973

(United Kingdom/Bolivia Loan Agreement No. 1 1973
(Amendment) 1975)

La Paz, 2 February 1976

(The Exchange of Notes entered into force on 2 February 1976)

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 1976*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

12p net

Cmnd. 6485

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA TO
AMEND THE UNITED KINGDOM/BOLIVIA
LOAN AGREEMENT No. 1 1973**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at La Paz to the Minister for
Foreign Affairs and Worship of Bolivia*

*British Embassy,
La Paz,*

2 February, 1976.

United Kingdom/Bolivia Loan Agreement No. 1, 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 29 June 1973 and known as the United Kingdom/Bolivia Loan Agreement No. 1 1973,⁽¹⁾ and to propose the following amendments to that agreement:

1. in paragraph 1A the figures and words "£395,000 (three hundred and ninety-five thousand pounds sterling)" shall be deleted and the following figures and words substituted therefor: "£445,000 (four hundred and forty-five thousand pounds sterling)";
2. in paragraph 1B (8) the table headed "Instalments" shall be deleted and the following table substituted therefor:

INSTALMENTS						
	<i>Date due</i>					<i>Amount</i>
						£
15 December 1975	1,800
15 June 1976	1,800
15 December 1976	3,600
15 June 1977	3,600
15 December 1977	5,400
15 June 1978	5,400
15 December 1978	7,200
15 June 1979	7,200
15 December 1979	9,000
15 June 1980	9,000
15 December 1980 and on 15 December in each of the succeeding seventeen years	10,800
15 June 1981 and on 15 June in each of the succeeding sixteen years	10,800
15 June 1998	13,000

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Bolivia, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's

(1) Treaty Series No. 157 (1975), Cmnd. 6313.

reply in that sense shall constitute an Agreement between our Governments to be known as the United Kingdom/Bolivia Loan Agreement No. 1, 1973 (Amendment) 1975.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. C. HOPE-JONES.

No. 2

*The Minister for Foreign Affairs and Worship of Bolivia to
Her Majesty's Ambassador at La Paz*

*Ministerio de Relaciones
Exteriores y Culto,
La Paz,
2 de febrero de 1976.*

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su atenta nota del día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

“Su Excelencia,

Tengo el agrado de referirme al intercambio de Notas de fecha 29 de junio de 1973 denominado Acuerdo de Préstamo No. 1 1973 Reino Unido/Bolivia, y de proponer las siguientes modificaciones al Convenio:

1. En el Párrafo 1A las cifras y palabras £395.000 (trescientas noventa y cinco mil libras esterlinas) serán sustituidas por las siguientes cifras y palabras £445.000 (cuatrocientos cuarenta y cinco mil libras esterlinas). En el párrafo 1B (8) la tabla titulada “Instalaciones” será sustituida por Plan de Amortizaciones, que es como sigue:

PLAN DE AMORTIZACIONES					
Fecha de vencimiento					Cantidad
					£
15 de diciembre de 1975	...	...	...	...	1,800
15 de junio de 1976	...	...	...	...	1,800
15 de diciembre de 1976	...	...	...	...	3,600
15 de junio de 1977	...	...	...	...	3,600
15 de diciembre de 1977	...	...	...	...	5,400
15 de junio de 1978	...	...	...	...	5,400
15 de diciembre de 1978	...	...	...	...	7,200
15 de junio de 1979	...	...	...	...	7,200
15 de diciembre de 1979	...	...	...	...	9,000
15 de junio de 1980	...	...	...	...	9,000
15 de diciembre de 1980 y el 15 de diciembre de cada uno de los próximos diez y siete años	...	...	...	...	10,800
15 de junio de 1981 y el 15 de junio de cada uno de los próximos diez y seis años	...	...	...	...	10,800
15 de junio de 1998	...	...	...	...	13,000

3. Si las anteriores propuestas fueran aceptables por el Gobierno de Bolivia, tengo el honor de proponer que la presente nota junto a la respuesta de su Excelencia en este sentido, constituya un acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que sería vigente a partir de la fecha de su respuesta sería conocido como el Convenio de Préstamo No. 1 1973 Reino Unido/Bolivia (Enmienda) 1975.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Fdo) RONALD HOPE-JONES

Embajador.”

Al expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia se halla conforme con la nota transcrita, hago propicia esta oportunidad para reiterarle las expresiones de mi consideración más alta y distinguida.

GUZMÁN SORIANO.

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.

[Translation of No. 2]

*Ministry of Foreign Affairs and Worship,
La Paz,*

2 February, 1976.

Your Excellency,

I have the pleasure of addressing Your Excellency with the object of acknowledging receipt of your Note of today's date, the text of which is as follows:

[As in No. 1]

In expressing to Your Excellency the agreement of the Bolivian Government to the transcribed Note, I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

GUZMÁN SORIANO.

Minister of Foreign Affairs and Worship.

ECUADOR



Treaty Series No. 41 (1976)

Exchange of Notes

concerning a Development Loan by the
Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland
to the Government of the
Republic of Ecuador

(United Kingdom/Ecuador Loan 1975)

Quito, 7 August 1975

[The Agreement entered into force on 7 August 1975]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1976*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

45p net

Cmnd. 6673

AMENDMENT
TS 41(1976), Cmnd. 6673

Page 13 Para. 3(a) line 3 :-
after Canal delete y las Islade and insert
y la Isla del Hombre), de generadores
diesel, tranformadores, estación de...

**EXCHANGE OF NOTES
CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ECUADOR**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Quito to the Minister for
Foreign Affairs of Ecuador*

*British Embassy
Quito
7 August 1975*

Note No. 233

Your Excellency:

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Ecuador and to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Ecuador in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Ecuador as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Ecuador by way of a loan a sum not exceeding £3,020,000 (three million and twenty thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of the following equipment for the use of the Ecuadorean Institute for Electrification (INECEL) in the National Electrification Programme:

(i) for the Province of Esmeraldas:

2 3MW Diesel Generators and Associated Power Station
Equipment
2 5MW Step-up Transformers
1 69KV Switching Station
3 1,500 KVA 69/13.8KV Substations
160KM of 69KV Transmission lines, single circuit, 336.4 con-
ductor.

(ii) for the Province of El Oro:

2 3MW Diesel Generators and Associated Power Station
Equipment
2 5MW Step-up Transformers
1 69KV Switching Station
78KM of 69KV Transmission lines, single circuit, 2/0 Conductor.

The second 3MW Generator for the Province of Esmeraldas will be supplied only on production of evidence by INECEL that the demand for electricity justifies it.

- B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Ecuador shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.
- (2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Ecuador shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.
- (b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Ecuador shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The Government of Ecuador, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.
- (c) The Crown Agents shall advise on tendering and procurement and shall arrange inspection and shipment of the equipment for which the loan monies hereunder are allocated.
- (3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:
- (a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of diesel generators, transformers, switching stations, substations and transmission and distribution lines wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or for work to be done or for services to be rendered in connection with such equipment by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes; being a contract which:
- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved on behalf of the Government of Ecuador and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

- (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 7 August 1977.
- (b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Ecuador in connection with this loan.
- (4) Where the Government of Ecuador proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:
- (i) a copy of the contract, or a notification in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C to this Note.
- (5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.
- (b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Ecuador, in the form set out in Annex D to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.
- (c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree payments into the Account shall not be made after 7 February 1978.
- (6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:
- (a) for payments due under a contract to which paragraph B(3)(a) above refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Annex E to this Note and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein;
- (b) for payments to which paragraph B(3)(b) above refers the Crown Agents shall debit the Account.
- (7) If any monies which have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Ecuador shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

- (8) The Government of Ecuador shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

INSTALMENTS		<i>Amount</i>
<i>Date Due</i>		£
7 February 1980 and on 7 February in each of the succeeding 20 years		72,000
7 August 1980 and on 7 August in each of the succeeding 19 years		72,000
7 August 2000		68,000

- (9) The Government of Ecuador shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph:
- (a) the rate of interest in respect of each drawing shall be 3% (three per cent) per annum;
 - (b) interest shall be calculated in respect of each drawing on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
 - (c) the first payment of accrued interest (if any) shall be made on 7 February 1976 and subsequent payments shall be made on 7 August 1976 and thereafter on 7 February and on 7 August in each year.
- (10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8), the Government of Ecuador shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.
- (11) The Government of Ecuador shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the project.
- (12) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Ecuador shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ecuador, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Ecuador Loan 1975.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

N. E. COX,

Her Britannic Majesty's Ambassador.

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

To: The Crown Agents for Overseas
Governments and Administrations,
4 Millbank,
London, SW1P 3JD

Dear Sirs,

United Kingdom/Ecuador Loan 1975

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of £3,020,000 (three million and twenty thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Ecuador Loan 1975 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of requests in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Ecuador Loan Agreement 1975 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts or in respect of the charges and commissions described in Part B, paragraph 3 and paragraph 6 of the above-mentioned Loan and in the manner and subject to the conditions described in that Loan.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Ecuador Loan Agreement 1975 on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this Loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

United Kingdom/Ecuador Loan 1975

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No.....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of
United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Date.....

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Ecuador

ANNEX C

United Kingdom/Ecuador Loan 1975

Acceptance No.....

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

- 1. Date of Contract..... 2. Contract No.....
- 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser.....

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £.....

IF GOODS ARE TO BE SUPPLIED THE FOLLOWING SECTIONS MUST BE COMPLETED.

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods NOT originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value.....
- (b) Description of items and brief specifications.....

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value.....
- (b) Description of items and brief specifications.....

IF SERVICES ARE TO BE SUPPLIED, THE FOLLOWING SECTION SHOULD ALSO BE COMPLETED

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.).....
- (b) Local contractor.....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this Certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

Note: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

PAYMENTS

Name or number of project.....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Date	Amount	PA No.	Initials
		Date	Initials				
£							

ANNEX D

United Kingdom/Ecuador Loan 1975

D.F. No.....

Please pay the sum of £..... to the United Kingdom/Ecuador Loan No. 1975 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £.....

.....
 For the Crown Agents acting on behalf of
 the Government of the Republic of Ecuador

Funding approved.....ODM

ANNEX E

United Kingdom/Ecuador Loan 1975

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- (i) The payments referred to in the invoices listed below, which, or copies of which, accompany this payment certificate, fall due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below (Purchaser)..... and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on.....

Contractor's Invoice No.	Date	Amount £	Short description of goods, works and/or services

- (ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.
- (iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and Address of Contractor

.....

Date

Note: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*The Minister for Foreign Affairs of Ecuador to
Her Majesty's Ambassador at Quito*

No. 57 CAT

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Quito*

7 de agosto de 1975

Señor Embajador

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 233, de esta fecha, cuyo texto es el siguiente:

“Su Excelencia: Tengo el honor de referirme a la recientes conversaciones relacionadas con la ayuda al desarrollo que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte puede prestar al Gobierno de la República del Ecuador y de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a concluir un acuerdo con el Gobierno del Ecuador, en los términos que a continuación se expresan. Tanto la posición del Gobierno del Reino Unido respecto al otorgamiento de recursos financieros, así como los compromisos que dicho Gobierno y los del Gobierno de la República del Ecuador contraen en relación con asuntos inherentes a los mismos, serán establecidos respectivamente en las Partes A y B que se indican a continuación:

A. El Gobierno del Reino Unido expresa que es su intención poner a disposición del Gobierno del Ecuador, por medio de un préstamo, una cantidad que no exceda de 3.020.000 (Tres millones veinte mil Libras Esterlinas), destinadas a la compra en el Reino Unido del siguiente equipo para uso del Instituto Ecuatoriano de Electrificación (INECEL), en el programa de electrificación nacional:

- (i) para la provincia de Esmeraldas:
 - 2 generadores diesel de 3 MW y el equipo asociado de la central,
 - 2 transformadores de elevación de 5 MW,
 - 1 Estación de Switches a 69 KV,
 - 3 Subestaciones de 1500 KVA, 69/13·8 KV,
 - 160 Km. de líneas de transmisión a 69 KV, circuito simple, conductor de 336·4 M.C.M.
- (ii) para la provincia de El Oro:
 - 2 Generadores diesel en 3 MW y el equipo asociado de la central,
 - 2 transformadores de elevación de 5 MW,
 - 1 Estación de Switches de 69 KV,
 - 78 Km. de líneas de transmisión a 69 KV, circuito simple, conductor 2/0.

El segundo generador de 3 MW para la Provincia de Esmeraldas, será suministrado únicamente a la presentación de pruebas por parte de INECEL de que la demanda de electricidad lo justifica.

B. (1) El Gobierno del Reino Unido efectuará los arreglos y trámites descritos en los párrafos siguientes de la presente nota, en lo referente a las gestiones que deben realizarse por dicho Gobierno o

en representación del mismo. El Gobierno del Ecuador efectuará todos los arreglos y trámites que se describen a continuación en lo relacionado con las gestiones que deben llevarse a cabo por sí o en representación del mismo.

- (2) (a) Con este objeto, el Gobierno del Ecuador, mediante una solicitud elevada en la forma establecida en el Anexo A de la presente nota, abrirá una cuenta especial (que en adelante se denominará "la Cuenta"), con los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones de Ultramar, 4 Millbank, London SW1P 3JD (que en adelante se denominará "los Crown Agents"). La cuenta será manajada de conformidad con las instrucciones contenidas en la mencionada solicitud.
- (b) Tan pronto como la Cuenta sea abierta y antes de adoptar cualquier otra medida requerida por estos acuerdos, con el fin de obtener alguna parte del préstamo, el Gobierno del Ecuador suministrará al Gobierno del Reino Unido una copia de las instrucciones impartidas a los Crown Agents, de conformidad con la disposiciones del subpárrafo (a). El Gobierno del Ecuador, o en su representación los Crown Agents, harán conocer al Gobierno del Reino Unido, cada vez que se presente un cambio, los nombres de los funcionarios que se encuentran debidamente autorizados para suscribir en su representación la solicitud de desembolso que a continuación se acompaña y proporcionará por duplicado ejemplares de la firma de cada uno de dichos funcionarios.
- (c) Los Crown Agents aconsejarán en la licitación y adquisición y arreglarán la inspección y el embarque del equipo para el cual se asignan los dineros del préstamo.
- (3) Los desembolsos del préstamo serán utilizados, a menos que el Gobierno del Reino Unido convenga de otra manera, sólo para lo siguiente:
- (a) Para pagos que se efectúen conforme a un contrato para la compra en el Reino Unido (denominación que comprende también en la presente nota las Islas del Canal y la Islade switches, subestaciones, líneas de transmisión y de distribución, totalmente producidos o manufacturados en el Reino Unido, o por trabajos a ser efectuados, o por servicios a ser realizados en conexión con tales equipos, por personas residentes habituales o con asiento de negocios en el Reino Unido, o para dos o más de tales fines, constituyendo un contrato que:
- (i) Estipulo que se verifique el pago en Libras Esterlinas a las personas que realizan sus negocios en el Reino Unido;
- (ii) Sea aprobado en nombre del Gobierno del Ecuador y aceptado en nombre del Gobierno del Reino Unido, para ser financiado por el préstamo; y

- (iii) Sea celebrado después de la fecha de suscripción de esta nota y antes del 8 de Agosto de 1977.
- (b) Para el pago de gastos o comisiones debidas a los Crown Agents, en conexión con este préstamo, por servicios efectuados a nombre del Gobierno del Ecuador.
- (4) Cada vez que el Gobierno del Ecuador proponga que una parte del préstamo sea destinada a un contrato, dicho Gobierno se asegurará que los Crown Agents, actuando en su nombre, obtengan a la brevedad posible:
- (i) Una copia del contrato o una notificación, en la forma establecida en el Anexo B de la presente nota; y
 - (ii) Dos copias de un certificado del respectivo contratista del Reino Unido, de acuerdo con la forma establecida en el Anexo C de la presente nota.
- (5) (a) Una vez que los Crown Agents, actuando a nombre del Reino Unido, hayan considerado los documentos obtenidos, con arreglo al trámite descrito en la disposiciones anteriores de la presente nota, decidirán si y hasta que monto es aplicable un contrato para pago dentro del préstamo.
- (b) De acuerdo con el límite de aceptación que los Crown Agents, actuando en representación del Reino Unido, acepten un contrato o transacción y convengan en el pago de la Cuenta, el Gobierno del Reino Unido, al recibo de una solicitud de los Crown Agents, actuando en nombre del Gobierno del Ecuador, en la forma establecida en el Anexo D de la presente nota, efectuará pagos en Libras Esterlinas a la Cuenta y cada pago constituirá un desembolso del préstamo.
- (c) A menos que el Gobierno del Reino Unido convenga en otra forma, los pagos a la Cuenta no podrán ser efectuados después del 8 de febrero de 1978.
- (6) Los desembolsos de la Cuenta serán efectuados solamente en la forma y de acuerdo con las condiciones establecidas en este párrafo:
- (a) Para pagos adeudados conforme a un contrato de la naturaleza de los aludidos en el párrafo B (3) (a) antes señalado, los desembolsos se efectuarán solamente contra recibo por parte de los Crown Agents de los Certificados de Pago de los contratistas respectivos, en la forma indicada en el Anexo E de la presente nota y de las facturas (o copia fotos táctica o duplicados de tales facturas), en ellos referidos.
 - (b) Para los pagos a los que se refiere el párrafo anterior B (3) (b), los Crown Agents debitarán con cargo a la Cuenta.
- (7) Si algunos valores que han sido ya desembolsados de la Cuenta son posteriormente reintegrados, ya sea por el contratista o por un garante, el Gobierno del Ecuador, mientras tenga que efectuar desembolsos con cargo a la Cuenta, pagará un equivalente de dichas cantidades a la Cuenta y en cualquier otro caso, aplicará el reintegro para reducir el monto del préstamo.

- (8) El Gobierno del Ecuador cancelará en Londres y en Libras Esterlinas al Gobierno del Reino Unido la cantidad total prestada, conforme a las estipulaciones de la presente nota, debiendo efectuar estos pagos en las fechas y en las cantidades que a continuación se especifican, excepto cuando en la fecha en que cualquiera de estos abonos deba ser satisfecho, esté pendiente una suma menor que la cantidad especificada para pago en esa fecha, en este caso el saldo pendiente deberá ser cancelado.

ABONOS		<i>Cantidad</i> (libras esterlinas)
<i>Vencimientos</i>		
7 de febrero de 1980 y en cada 7 de febrero de los siguientes 20 años ...		72.000
7 de agosto de 1980 y en cada 7 de agosto de los siguientes 19 años ...	...	72.000
7 de agosto del año 2.000 ...	... ..	68.000

- (9) El Gobierno del Ecuador pagará al Gobierno del Reino Unido en Londres y en Libras Esterlinas, intereses sobre los desembolsos del préstamo, de conformidad con el siguiente párrafo:
- (a) El tipo de interés con respecto a cada desembolso, será el del 3% (tres por ciento) anual.
- (b) Los intereses serán calculados con respecto a cada desembolso, sobre una base diaria y sobre el saldo del préstamo pendiente a la fecha.
- (c) El primer pago de intereses acumulados (si existen), será efectuado el 7 de febrero de 1976 y los pagos subsiguientes serán realizados el 7 de agosto de 1976 y, posteriormente, cada 7 de febrero y 7 agosto de cada año.
- (10) No obstante las disposiciones del párrafo (8) de esta nota, el Gobierno del Ecuador podrá en cualquier tiempo anterior a lo estipulado, cancelar al Gobierno del Reino Unido, en Libras Esterlinas y en Londres, la totalidad o cualquier parte del préstamo que se encuentre debiendo, junto con los intereses acumulados y calculados, de acuerdo con lo previsto en el párrafo anterior (9), hasta la fecha del pago.
- (11) El Gobierno del Ecuador deberá asegurar la asignación adicional a la financiación de este préstamo, suministrando la misma, de acuerdo con lo estipulado en esta nota, conforme sea necesitada, para completar el proyecto.
- (12) En relación con los bienes y servicios suministrados bajo al préstamo, el Gobierno del Ecuador deberá permitir a funcionarios de la Embajada Británica y otros empleados o agentes del Gobierno Británico, inspeccionar tales bienes o los documentos relacionados con cualesquiera de estos bienes y servicios, y deberá entregar a dichos funcionarios, empleados, o agentes, la información relacionada con los bienes y servicios, en la forma como estos últimos puedan razonablemente solicitar.

2. Si la oferta que antecede es aceptable para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo a honor proponer que la presente nota y sus anexos, juntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia, en este sentido, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que debe entrar en vigencia a la fecha de su respuesta, debiendo denominarse este acuerdo, como préstamo Reino Unido/Ecuador No. 1975.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

N. E. COX, c.m.g.,
Embajador de Su Majestad Británica.

ANEXO A

GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

A: Los Crown Agents para Gobiernos y
Administraciones de Ultramar
4 Millbank
Londres SW1P 3JD

Estimados señores,

Préstamo Reino Unido/Ecuador 1975

1. Confirmando su designación como agentes del Gobierno de la República del Ecuador (en adelante llamado "el Gobierno"), en conexión con la adquisición y pago por los bienes, trabajos y/o servicios, con arreglo a los términos del préstamo arriba detallado, por el valor de 3.020.000 (tres millones veinte mil libras esterlinas).

2. En representación del Gobierno de la República del Ecuador, solicito que se abra una Cuenta especial, en nombre del Gobierno, con el título, Cuenta del Préstamo Reino Unido/Ecuador 1975 (que en adelante, se denominará "la cuenta").

3. Los depósitos en la Cuenta, se harán de tiempo en tiempo por el Gobierno del Reino Unido, a la recepción de las solicitudes, en la forma indicada en el anexo D del Convenio de Préstamo Reino Unido/Ecuador 1975 (una copia del cual se anexa al presente), las que autorizamos por lo tanto a Ud. presentarlas en nombre del Gobierno. Es posible que a consecuencia de los reintegros que los contratistas pueden verse obligados a realizar, se verifiquen depósitos en la Cuenta por el Gobierno mismo.

4. Los pagos de la Cuenta deberán hacerse solamente en relación a montos adeudados bajo contratos o con respecto a cargas y comisiones descritas en los párrafos (3) y (6) de la parte B del préstamo arriba mencionado y sujeto a las condiciones descritas en dicho préstamo.

5. Uds. deberán enviar al Gobierno, a fin de cada mes, un estado detallado de cuenta, en el cual se indiquen todos los cargos a la Cuenta durante el mes.

6. Uds. deberán enviar al Gobierno del Reino Unido, copias de las firmas de los funcionarios de los Crown Agents, autorizados para firmar, en nombre del Gobierno, las solicitudes de desembolsos, en la forma indicada en el anexo D del Convenio de Préstamo Reino Unido/Ecuador 1975.

7. Sus tasas y comisiones, por actuar como nuestros agentes en conexión con este préstamo, deberán ser cargados a la Cuenta.

8. Una copia de esta Carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

Atentamente,

ANEXO B

NOTIFICACION DEL CONTRATO

Prestamo Reino Unido/Ecuador 1975

A: El Gobierno del Reino Unido

Notificación del Contrato No.....

Se especifican a continuación los detalles de un contrato, según los cuales se propone que los pagos se verifiquen, de conformidad con los términos y condiciones del préstamo arriba detallado.

1. Nombre y dirección del contratista del Reino Unido:
2. Fecha del Contrato:
3. Nombre del Comprador:
4. Breve descripción de los materiales y/o trabajos o servicios:
5. Valor del contrato: (Libras Esterlinas)
6. Condiciones de pago:

Fecha.....

Firmado en nombre del Gobierno de la
República del Ecuador

ANEXO C

Prestamo Reino Unido/Ecuador 1975

Aceptacion No.....

CERTIFICACION DEL CONTRATO

Detalles del Contrato

1. Fecha del Contrato.....
2. Contrato No.....
3. Descripción de los materiales o servicios a ser proporcionados al comprador
.....
Si un número de artículos deben ser suministrados, una lista detallada deberá ser anexada a este certificado.
4. Precio total del contrato a ser pagado por el comprador (Indique CIF, C & F ó FOB) Libras Esterlinas.....

SI ES QUE DEBEN SUMINISTRARSE MATERIALES, LAS SIGUIENTES SECCIONES DEBEN SER LLENADAS.

Si el contratista es un agente exportador solamente, la información deberá ser obtenida del manufacturero.

5. Un porcentaje estimado del valor FOB de los materiales NO originados en el Reino Unido, pero comprados por el contratista directamente en el exterior; ésto es el porcentaje de la materia prima importada o de los componentes utilizados para la manufactura.

(a) Porcentaje del valor FOB.....

(b) Descripción de los artículos y breve especificación.....

6. Si cualquiera materia prima o componente utilizado, originado en el exterior, como cobre, asbesto, algodón, pulpa para madera, etc., han sido comprados en el Reino Unido por el contratista, para este contrato, especifique:

(a) Porcentaje del valor FOB.....

(b) Descripción de los artículos y breve especificación.....

SI ES QUE DEBEN SUMINISTRARSE SERVICIOS, LA SIGUIENTE SECCION DEBERA SER TAMBIEN LLENADA.

7. Indique el valor estimado de cualquier trabajo a ser hecho o servicios a ser realizados en el país del comprador por:

(a) Su firma (pagos al Ingeniero residente, etc.).....

(b) Contratista local.....

8. Observaciones específicas necesarias con relación a los párrafos anteriores 5, 6 o 7

9. Declaro por la presente, que soy empleado por el contratista en el Reino Unido, cuyo nombre consta al pie de este documento y que tengo facultad para firmar este certificado. Me comprometo así mismo, a que en la ejecución del contrato, el contratista no emplee materiales y servicios de fuera del Reino Unido, que no sean otros que los determinados en los párrafos 5, 6, 7 y 8, arriba mencionados.

Firma:

Posición actual

Nombre y dirección del contratista

Fecha

Nota: Para los fines de esta declaración, el Reino Unido comprende también las Islas del Canal y la Isla del Hombre.

Los contratistas deberán observar que los bienes no deberán ser manufacturados hasta que esta aceptación haya sido notificada.

SOLO PARA USO OFICIAL				PAGOS			
Nombre o número del proyecto.....							
Monto comprometido	Fecha de Ingreso	Aceptacion		Fecha	Monto	Pa. No.	Iniciales
		Fecha	Iniciales				

ANEXO D

Prestamo Reino Unido/Ecuador 1975

D.F. No.....

Sírvase pagar la suma de Libras Esterlinas a la cuenta del préstamo Reino Unido/Ecuador 1975 por medio de los Crown Agents. Esta suma al acreditarse a la Cuenta constituirá un desembolso del préstamo.

El saldo al momento es (Libras Esterlinas)

Por los Crown Agents, actuando en representación de la República del Ecuador

Desembolso aprobado.....ODM

ANEXO E

Prestamo Reino Unido/Ecuador 1975

CERTIFICACION DE PAGO

Por la presente certifico que

- (i) los pagos referentes a las facturas que luego se enumeran y cuyos originales o copias se acompañan a esta certificación de pago, se encuentran vencidos y deben verificarse con respecto al contrato No..... fechado entre el contratista que más adelante se menciona y (comprador) encontrándose todo de acuerdo con los términos de dicho contrato, el mismo que fue notificado en la Certificación del Contrato, firmada en representación de dicho contratista en.....

Factura del Contratista No.	Fecha	Cantidad Libras Esterlinas	Breve descripción de materiales, trabajos y/o servicios

(ii) Los montos especificados en el párrafo (i), no incluyen ningún contenido adicional extranjero, que aquél declarado en los párrafos 5, 6 o 7 de la Certificación del Contrato.

(iii) Estoy autorizado para firmar este certificado, en nombre del contratista abajo indicado.

Firmado
Posición actual
Por y a nombre de
Nombre y Dirección del Contratista
Fecha

Nota: Para el propósito de esta declaración, el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla del Hombre.

Al respecto, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición en los términos antes transcritos, por lo tanto, la nota de Vuestra Excelencia y la presente nota de respuesta, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigencia a partir de la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES,
Ministro de Relaciones Exteriores

[Translation of No. 2]

*Ministry of Foreign Affairs
Quito
7 August 1975*

No. 57 CAT

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note number 233, of today's date, the text of which is the following:

[Note and Annexes as in No. 1]

In this respect, I have the honour to inform Your Excellency that my Government accepts the proposal on the above terms, and therefore Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Minister of Foreign Affairs

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*